

Examens d'admission juin 2021

Epreuve de traduction de l'arabe vers le français

Durée : 2 heures

Tous documents autorisés

L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. LES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.

- 1) Traduisez le document ci-dessous en français.
- 2) Présentez et explicitez trois de vos choix traductionnels (uniquement pour les candidats ayant le français comme langue maternelle).

الاضطرابات العرقية تقوض إصلاحات رئيس وزراء إثيوبيا

استيقظ المزارع الإثيوبي شيبورو كوتوبو (45 عاما) ذات إحدى ليالي شهر يونيو على صوت أعيرة نارية وطلب من زوجته وأبنائه السبعة الفرار. وعندما عادت الأسرة فيما بعد وجدت أن منزلها المصنوع من الطين قد أحرق ولم تجد أثر لشيبورو مزارع الذرة والبن. وبعد 11 يوما، عثر مزارعون على جثة شيبورو معلقة في شجرة وأطرافه المقطوعة متناثرة على الأرض. وقال صهر شيبورو من أحد عشرات المخيمات التي تقع في جنوب إثيوبيا وتؤوي أناسا فروا من العنف: "قتله شبان بأبشع طريقة ممكنة". وشرد تصاعد أعمال العنف العرقية، التي أحيانا ما تكون في شكل هجمات الغوغاء، نحو مليون شخص خلال الشهور الأربعة المنصرمة في جنوب إثيوبيا كما توجج المشاعر السيئة بين جماعات عرقية في مناطق أخرى. ويهدد العنف بتقويض دعوات رئيس الوزراء للوحدة في إحدى أكثر دول أفريقيا تنوعا من الناحية العرقية. كما يلقي بظلاله أيضا على إجراءات متحررة تحظى بالشعبية أعلنها رئيس الوزراء منذ وصوله إلى السلطة في أبريل.

ونجت إحدى النسوة من هجوم على قريتها في يونيو. وفرت هي وطفلاها ويعيشون في مدرسة تحولت إلى مأوى ويرتدون الملابس نفسها التي فروا بها. وقالت "الحكومة غير راغبة في مثلهم أمام العدالة" في إشارة إلى شبان أخرجوا سكان منطقتها من مزارعهم وأحرقوا منزلها وحانة كانت تديرها. وتنفي الحكومة أنها تغض الطرف. وقال مدير الإدارة الاتحادية لمكافحة الكوارث إنه تم تشكيل لجنة من الوزراء والمسؤولين الإقليميين للإشراف على جهود إعادة الإعمار والمصالحة.

Examens d'admission juin 2021

Epreuve de traduction du français vers l'arabe

Durée : 2 heures

Tous documents autorisés

L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. LES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.

- (1) تَرْجِمُ/ترجمي النص التالي إلى العربية.
(2) (مطلوب فقط من الناطقين بالعربية كلغة أم) اشرح/اشرح ثلاث نماذج (عبارات أو كلمات) من ترجمتك وعلّق/علّق على دواعي اختيارك تلك الترجمات تحديداً.

Le budget moyen des longs métrages européens en 2018 était de 1,93 million d'euros

Ce nouveau rapport établit que :

- le budget médian d'un film de fiction européen sorti en salle en 2018 s'élevait à 1,93 million d'euros ;
- les deux principales sources de financement étaient sans conteste les subventions publiques directes et les investissements des radiodiffuseurs, soit respectivement 26 % et 21 % du financement global ;
- la part des subventions publiques directes dans le financement du cinéma diminuait proportionnellement à l'augmentation de la taille du marché et du volume du budget.

Établi sur la base de l'analyse du budget réel de 568 films de fiction européens sortis en 2018, ce rapport offre probablement le plus vaste échantillon de données paneuropéennes disponibles à ce jour sur le financement des films de fiction européens. Cette publication est le fruit d'un vaste projet de collaboration entre l'Observatoire européen de l'audiovisuel, qui fait partie du Conseil de l'Europe à Strasbourg, et l'European Film Agency Research Network (réseau européen de responsables de recherche et de statistiques d'agences nationales et européennes du film - EFARN). Elle a été rédigée par Martin Kanzler, responsable adjoint au département Informations sur les marchés de l'Observatoire.

<https://cutt.ly/fbcWFSH>

- (3) (مطلوب من جميع المترشحين والمترشحات) بعد قراءة النص أسفله، أجب / أجيبي على الأسئلة التالية:

أ. هل هذا النص شعري، قصصي، إعلامي...؟

- ب. في السطر الثالث، وردت عبارة "... وحسب، وإنما" وهي تتضمن تكرارا لحرف العطف "الواو". كيف يمكن تفادي هذا التكرار (ثمة خياران)؟
- ج. ما مدلول "خروج على" الوارد مرتين في إحدى جمل النص؟
- د. وردت في الفقرة الأخيرة من النص عبارات: *التساؤل، الرفض، التجاوز*. إلى ماذا تحيل؟
- هـ. هل من علامات في النص تحدّد التوجه الحداثي لأراء الكاتب ؟
- و. أكتب / أكتبني فقرة تتخيل ردّ من لا يتفق مع الكاتب.

اللغة، الثقافة، الواقع

الاتجاه الثقافي الغالب في المجتمع العربي هو التمسك بثقافة الماضي، إلى درجة يعتقد معها أنه إذ يحافظ على هذه الثقافة، يحافظ على ذاته.

ليس هذا التمسك اعتقادا وحسب، وإنما يتجسد في الحياة ذاتها- في البرامج التربوية وفي المؤسسات الثقافية وفي الفكر. وهو يعكس مفهوما معينا للثقافة: معرفة الكتب الماضية أو معرفة ما لا يتناقض معها. وهذه معرفة يتحدث عنها الذين يمثلون هذا الاتجاه الغالب، من مربين ومفكرين وكتاب، بنبرة تكاد أن تشارف التقديس.

هكذا يرون أن قوة المجتمع العربي مرهونة بقوة الثقافة الماضية ومدى استمرارها وفعلها. ومن هنا السبب في أن الثقافة العربية ما تزال تشبه علاقة مخطئ بمعصوم وتلميذ بمعلم. *التساؤل، الرفض، التجاوز*... هذه كلها ليست خروجا على الثقافة وحسب، وإنما هي كذلك خروج على المجتمع ذاته. حتى أن الغريب عن المألوف لا يعتبر إبداعا، وإنما ينظر إليه من باب الفضول والتعجب وعلى أساس أنه يصدر عن نوع من الجنون. وليست حياتنا اليومية إلا صورة عن ثقافتنا: عالما موحشا من النهي والأمر.

أدونيس، *رَمْنُ الشَّعْر*، بيروت، 1983